# Sociedad Española de Estudios Árabes

Introducción general a la historia de la poesía árabe:

## Poesía árabe de Al-Ándalus

(*desde la conquista de Hispania hasta la caída de Granada en 1492*)

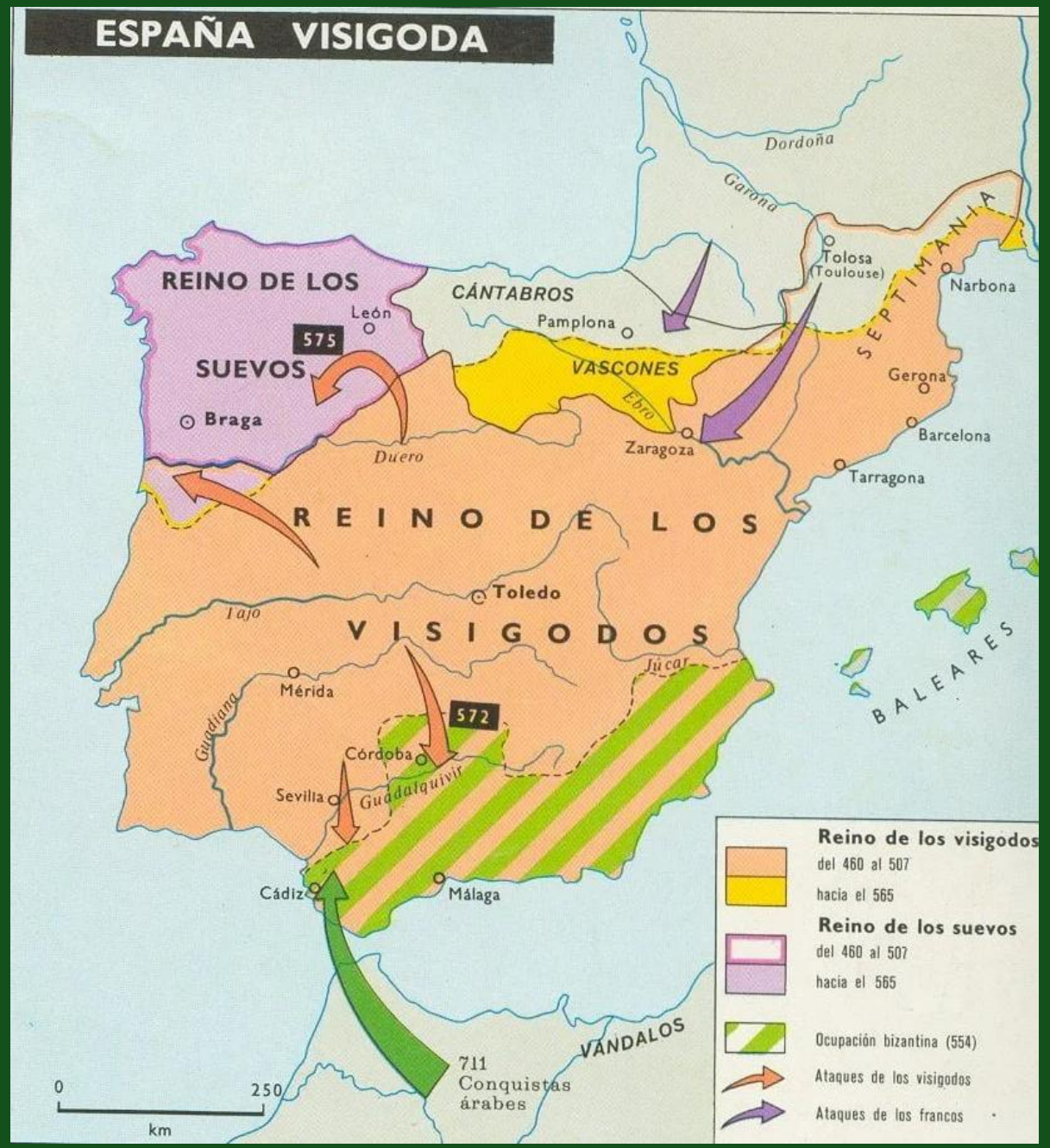
Jaime Sánchez Ratia

(21.4.2026, 17.00-18.40 horas)



# Al-Ándalus, patria de innumerables y grandes poetas

# La Hispania visigoda a mediados del siglo VII

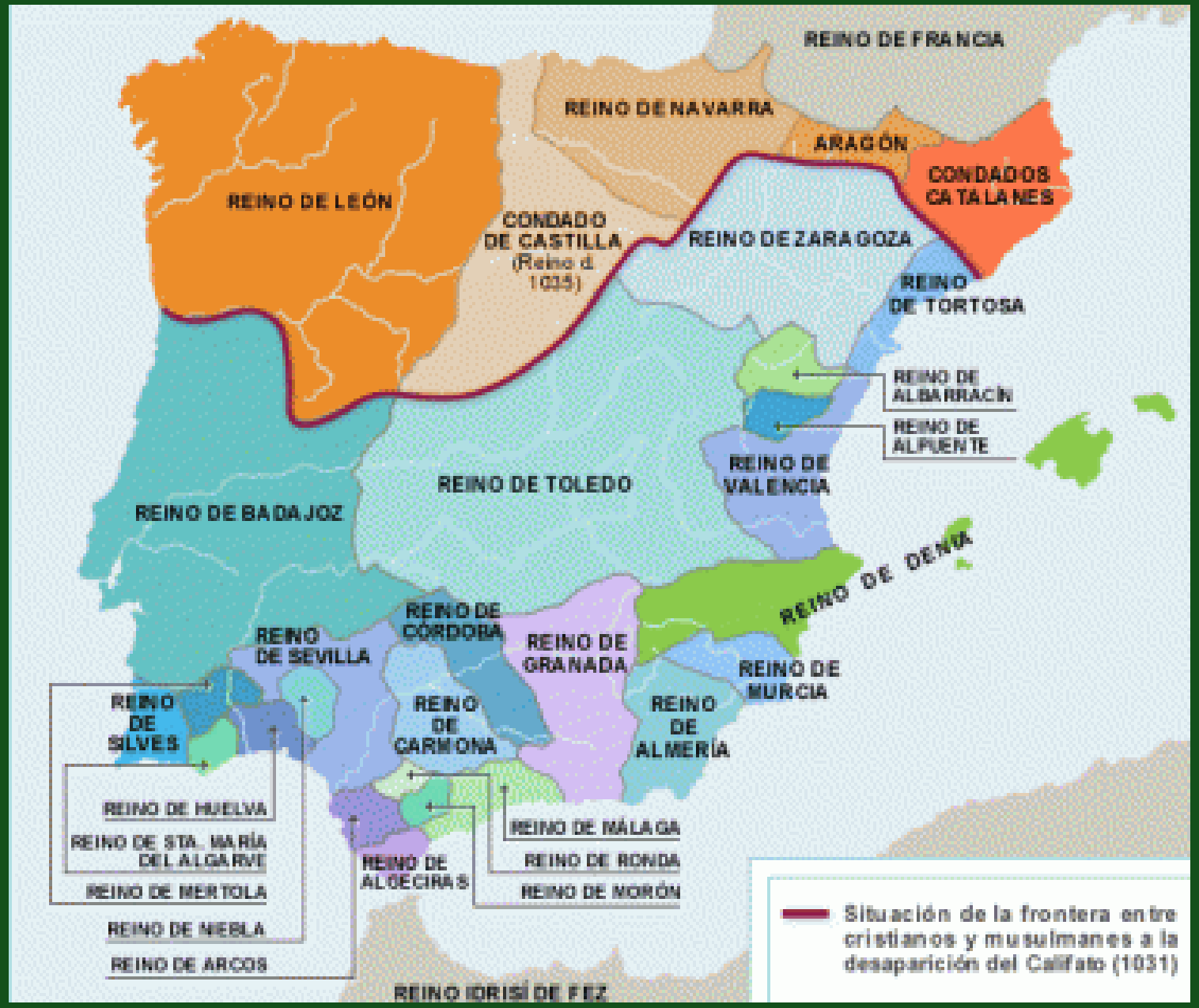



Toulouse
IMPERIO
Carcasona
Narbona
Oviedo
Compostela
Pamplona
CAROLINGIO
ASTURIAS
Burgos
MARCA HISPÁNICA
Zaragoza
Lérida
Barcelona
Coimbra
Toledo
Valencia
EMIRATO DE CÓRDOBA
Lisboa
Córdoba
Murcia
Sevilla
Cartagena
Granada
Almería
Málaga

# El Califato de Córdoba (929-1031)



# Desaparición del Califato y creación de las Taifas.



Los reinos de Taifas son la época más espléndida de la poesía andalusí. El desmembramiento del Califato de Córdoba permite la creación de varias cortes que favorecen y promueven la poesía. Entre todas destacará la Taifa sevillana, como también las de Denia, Valencia y Almería. Por el contrario, los Banu Hud de Zaragoza y los Dhu Nuníes de Toledo fueron los menos poéticos, con excepciones.



Bajo los almorávides, gente rigorista y poco amantes de la francachela, se produce lo que Emilio García Gómez llamó un “eclipse” de la poesía, no solo sevillana, sino general. Sin embargo, aparecen poetas como Ibn Quzman.



El imperio almohade marca una cierta relajación de las costumbres con respecto a los almorávides.




España, entre 1157 y 1212

A partir de mediados del siglo XV la presencia árabe en la península ibérica queda reducida al Reino de Granada, que será sometido y desmantelado en 1492.



# La geografía y el sustrato, factores determinantes de la poesía andalusí

- La geografía es radicalmente distinta a la de gran parte del mundo árabe antiguo, es decir, de la Península Arábiga; ello hace que los modelos preislámicos sean estudiados, pero escasamente sentidos como propios; no pasa lo mismo con la cultura oriental urbana y especialmente bagdadí;
- La arabización es un proceso lento, que abarca varios siglos, hasta que no hubo una población bastante arabizada no aparece una poesía importante, tanto en calidad como en cantidad;
- La dispersión del poder político fue un factor favorecedor de la poesía, al diversificar y multiplicar la clientela y el patronazgo;
- La idea de Al-Ándalus en Oriente es relativamente pobre durante toda la Edad Media. En Bagdad no interesaba demasiado el Occidente islámico, al menos desde un punto de vista cultural y literario; la lengua hablada misma no era bien entendida;
- El aprecio de la literatura, incluida la poesía, andalusí es un fenómeno posterior, en el que la añoranza de un cierto paraíso mítico desempeña un papel importante;
- El sustrato lingüístico es importante y se evidencia en múltiples mestizajes;

# Fuentes para el conocimiento de la poesía andalusí

Son numerosas:

- Las antologías antiguas, como *El libro de las banderas de los campeones*, de Ibn Sa'id al Magribi, el *Kitab al-Tashbihat*, de Al-Kattani; el *Matmah al-anfus*, y el *Qala'id al-'iqyan*, de Ibn Jaqqan;

- Las obras históricas, como la *Dhajira fi mahasin ahl al-Yazira*, de Ibn Bassam Al-Shantarani*; el Nafh al-tib min gusn al-Andalus al-ratib, de Al-Maqqari; el Wafayat al-a'yan*, de Ibn Jallikan; la *Ihata fi ajbar Garnata*, de Ibn al-Jatib; la *Yadhwa al-muqtabis*, de Al-Humaydi; la *Bugyat al-multamis*, de Al-Dabbi;el *Ajbar mashmua*, anónima; la *Takmila*, de Ibn al-Abbar; la *Hulla al-siyara'*, de Ibn al-Abbar; *Al-mugrib fi hulà al-Magrib*, de Ibn Sa'id; el *'Iqd al-Farid*, de Ibn Abd al-Rabbihi; el *Mutrib min ahs'ar ahl al-Andalus*, de Ibn Dihya; la *Yatimat al-dahr*, de Al-Thaalabi; *Al-Muqtabis*, de Ibn Hayyan, etc
- Los *diwanes* de los poetas, de los que al menos cinco se han conservado.

# El Emirato (711-756) y el Emirato independiente (756-929)

La arabización es todavía insuficiente, la poesía es esencialmente neoclásica y modernista, la influencia de Bagdad se hace ya sentir a partir de mediados del siglo IX. Los poetas siguen patrones y modelos beduinos y preislámicos.

- Abu l-Majshi (m. ca. 796)
- Abd al-Rahman al-Dajil (731-788)
- Al-'Utbi (m. en 870)
- Sa'id ibn Yudi al-Ilbiri (m. en 897)
- Al-Hakam ibn Hisham, Al-Hakam I
- 'Abbas ibn Nasih
- Hasana al-Tamimiya
- Yahya al-Gazal

¡Oh, palma!
Tú también eres ¡oh palma!
en este suelo extranjera.
Llora, pues; mas siendo muda,
¿cómo has de llorar mis penas?
Tú no sientes, cual yo siento,
el martirio de la ausencia.
Si tú pudieras sentir,
amargo llanto vertieras.
A tus hermanas de Oriente
mandarías tristes quejas,
a las palmas que el Éufrates
con sus claras ondas riega.
Pero tú olvidas la patria,
a par que me la recuerdas;
la patria de donde Abbas
y el hado adverso me alejan.
*(Trad. De Juan Valera)*

# Ziryab, o la revolución del canto en Al-Ándalus: las *qiyan* (sing. *qayna*) o esclavas cantoras. Bagdad en Córdoba.

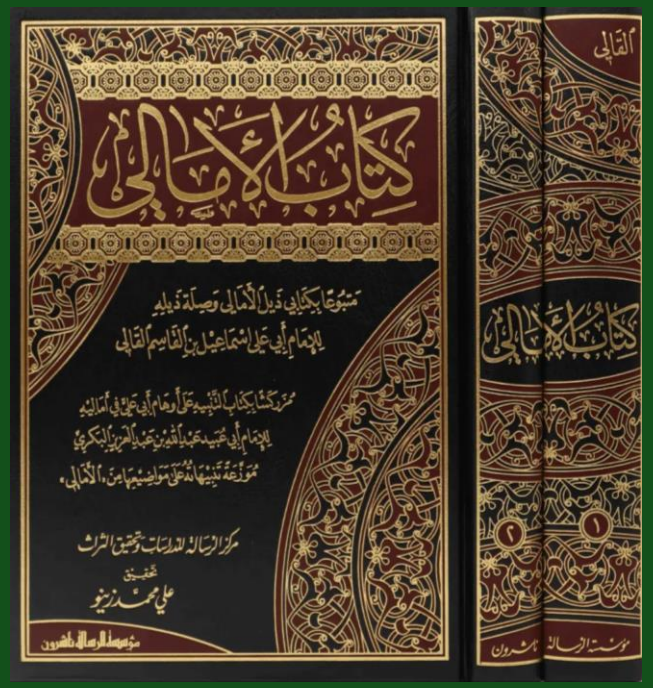
Ziryab (789-857) era el sobrenombre de Ali ibn Nafi' Abu l-Hasan. Su apodo se refería a lo dorado de su voz. Estudió con el famoso cantor Ishaq al-Mawsili, el superdotado hijo de Ibrahim al-Mawsilí que cantó ante Harun al-Rashid. Fue invitado a Córdoba por el Emir Abd al-Rahman II ibn al-Hakam quien le dio una fastuosa bienvenida. Allí creó una importante escuela de música. Se le recuerda por haber añadido una quinta cuerda al laúd. Cocinero, poeta, cantor, introdujo el refinamiento de Bagdad (zarf) en la corte emiral, y fue parte de una campaña de *soft power* emprendida por el Emirato, que culminaría en la proclamación del Califato en 929.

Ya Abd al-Rahman I había adquirido una cantante medinesa llamada Ayfa', y también otras *qiyan*, Fadl y 'Alam, que propagaron los fundamentos de la escuela *hiyazí* de canto. Durante las taifas, las esclavas cantoras costaban fortunas fabulosas.



# La llegada de un sabio bagdadí: Abu ʿAli al-Qali

Se dice, y parece casi seguro, que fue el poeta Al-Ramadi quien recibió con una casida al sabio bagdadí Abu ʿAli al-Qali (901-967) a su llegada a Córdoba en 939. Probablemente es una confusión. Al-Qali había nacido en Mankizert, cerca de Urzurum, en la actual Turquía, pero se estableció en Bagdad en 915, en donde asistió a clases de Ibn Durayd, el famoso gramático, así como a las de Abu Bakr al-Anbari, otro coloso de la filología. Allí adquirió una cultura enciclopédica, escribió un diccionario, *Al-Bari'*, casi en su totalidad perdido, y estudió el *Kitab al-Ayn* de al-Jalil ibn Ahmad. En Córdoba escribió sus *Dictados* (Al-*Amali*), que constituyeron una sensación y que fueron alabados nada menos que por Ibn Jaldun, que los calificó de una de "los cuatro pilares" de la ciencia del *adab*.
La influencia de esta obra en la poesía andalusí es enorme, si bien se discute la originalidad de dichos dictados. Hoy se considera a Al-Qali sobre todo un gran transmisor. Fue un antes y un después en la ciencia literaria andalusí.



# El Califato

- El Príncipe Amnistiado, Al-Sharif al-Taliq (958-1004).
- Era bisnieto de Abderrahman III, y fue encarcelado en Madinat al-Zahra a los 16 años por haber matado a su padre en una disputa sobre una esclavilla. La mayoría de sus poemas los escribió en prisión, en donde le acompañaba otro poeta de fama Ibn Mas'ud al-Bayyani. Se cuenta que entre los legajos que Almanzor dio a comer a un avestruz estaba el decreto de su perdón, y que el avestruz rechazó comerlo, por lo que Almanzor lo amnistió.

# El califa Al-Hakam II al-Mustansir, un impulso a la cultura y las letras

El reinado de Al-Hakam II al-Mustansir es próspero y relativamente pacífico, salvo en lo que respecta a su sucesor. Su interés por la cultura y las artes supone un gran impulso a la arabización y alfabetización de Al-Ándalus. Crea la biblioteca que lleva su nombre, de la que se dice que contenía 400.000 volúmenes, y promueve la copia y difusión del libro.

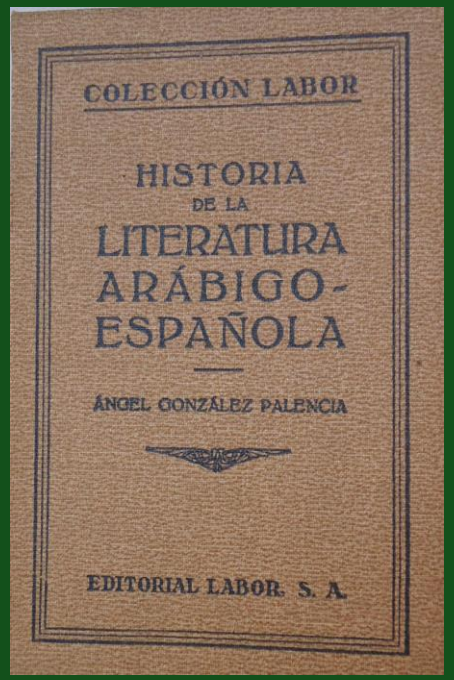


# El Califato omeya (929-1013)

Varios nombres destacan sobre todos los demás, por su calidad y su influencia:

- Ibn Abd Rabbihi (860-940)
- Ibn Hani al-Andalusi (927-972)
- Ibn Faray de Jaén (m. en 976)
- Ibn Hudhayl al-Qurtubi (m. en 998)
- Yusuf ibn Harun al-Ramadi (917?-1012)
- Ibn Darray al-Qastali (958-1030)

Algunos de ellos, como se puede ver, vivieron a caballo entre el Califato y las Taifas.



**Ibn Darray al-Qastali**
**La flota**

El mar se cubre de una mar de lanzas
que asusta y aterroriza a las olas;
los navíos son tan altos que parecen árboles
de un bosque que esconden
a los leones de la Verdad;
cuando los navíos compiten en velocidad
con el viento,
se asemejan a corceles montados por los más
excelentes jinetes
o nubes empujadas por el vendaval,
y se despliegan,
elefantes de cuello tan largo,
como los avestruces.


ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA

MARGARITA LA CHICA GARRIDO

ALMANZOR Y LOS POEMAS
DE
IBN DARRĀŶ AL-QASTALLĪ

(TESIS DOCTORAL)

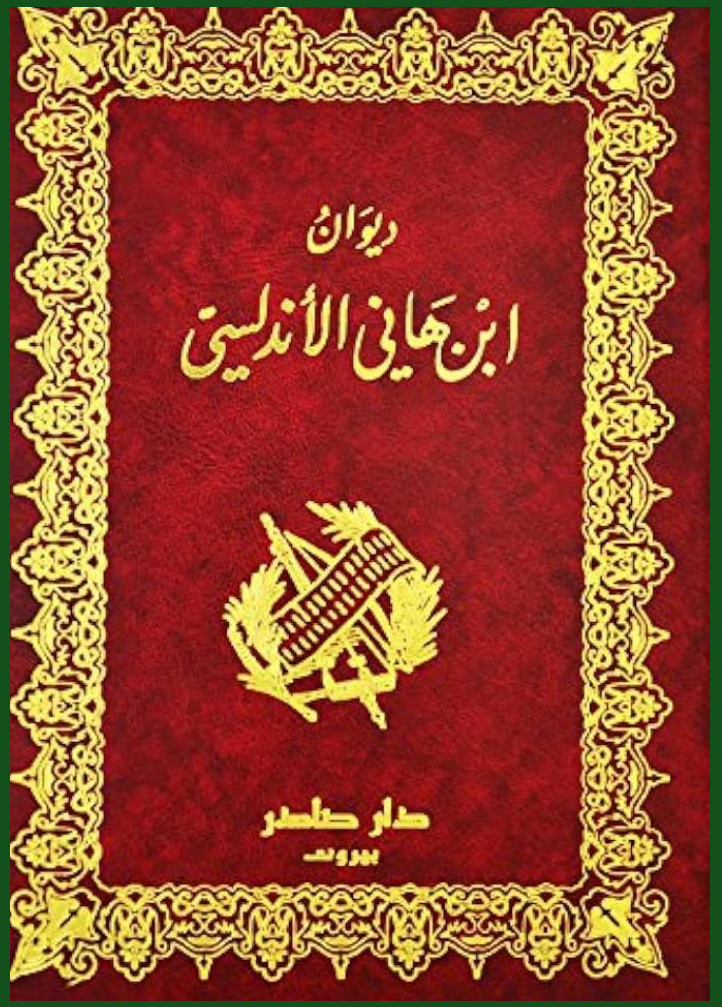
# Abu l-Qasim ibn Hani al-andalusí, poeta chíi y exiliado

Tras una infancia y juventud sevillanas, abandonó al-Ándalus y ya no volvió nunca, estableciéndose en el norte de África, primero en Msila y después en Ifriqiyya, donde hizo panegíricos numerosos al califa fatimí al-Mu'izz. Cuando este conquistó Egipto, Ibn Hani lo siguió, muriendo al poco asesinado en extrañas circunstancias. Es un poeta particular, con una expresividad y unos temas muy propios, que fue desterrado de la memoria de al-Ándalus. Parte de una elegía por la madre de los gobernadores Yahya y Gaafar, hijos de Ali ibn Hamdun al-andalusí.

*La aniquilación es cosa cierta y la vida mendaz,*
*pese a la mucha admonición y al superlativo aviso.*
*Nosotros y nuestras esperanzas somos eternos,*
*pero nuestras existencias son más bien paticortas.*
*Veríamos con los propios ojos nuestra debacle,*
*si estuvieran los corazones atentos y avisados,*
*de lo que nos pinta nuestro presente, y nos cuentan*
*nuestros párpados, pese al pensamiento ausente.*
*Si paramos a pensar en nuestros órganos,*
*los más flojos de todos son los ojos y la mirada,*
*pues si las mentes tuvieran examinadores,*
*estos no serían de cierto ni el oído ni la vista.*

Ibn Hani

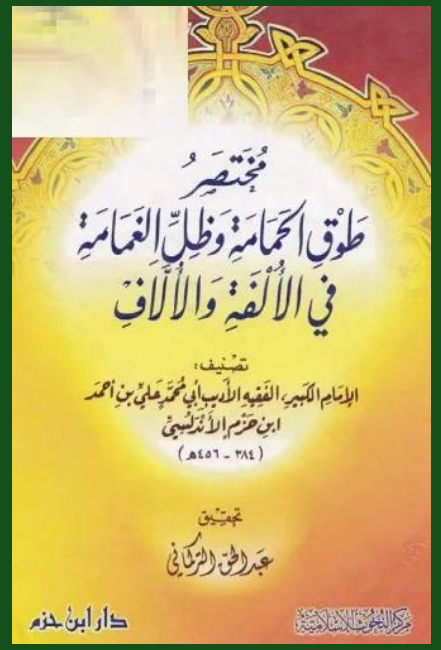
Los Omeyas no han conocido
las cargas de la caballería,
ni han llevado lanzas puntiagudas;
no han desenvainado sables de filo temible,
pues se vuelven en sus manos plomo;
la sangre de sus lorigas no es de batalla
sino porque son esclavas menstruantes

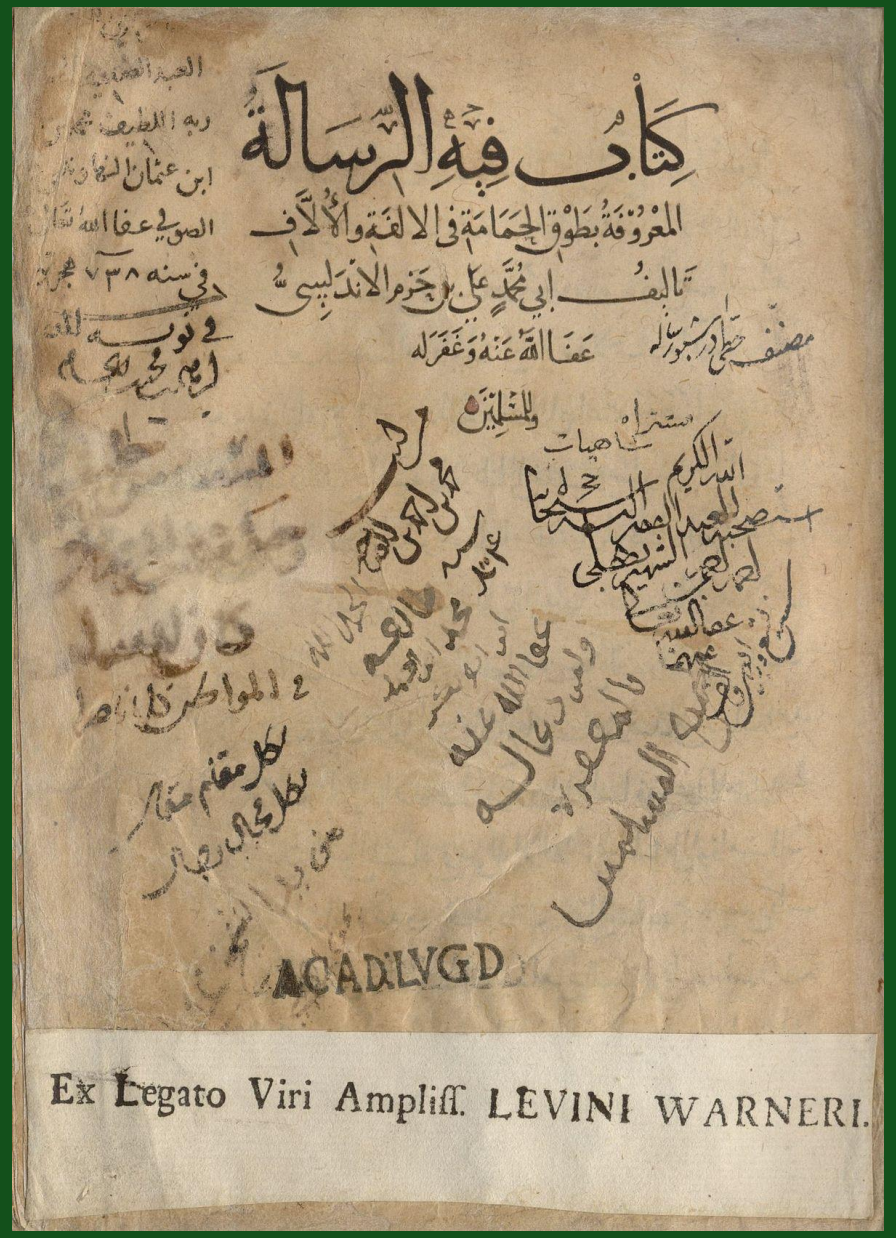


# La generación cordobesa

La generación cordobesa a caballo entre la *fitna* y las taifas: Ibn Hazm (994-1064), autor de *El collar de la paloma* e ingente polígrafo del islam zahirí. Era hijo de un visir de los Amiríes y recibió una educación esmerada. Tras la caída de Córdoba, permaneció fiel a los Omeyas, lo que le acarreó muchos disgustos, destierros y cárcel. En uno de sus retiros, en Játiva, compuso *El Collar de la Paloma*, en 1022/26. Se dice que escribió más de 400 libros y opúsculos, algunos de ellos atacando la escuela jurídica predominante en Al-Ándalus, el malikismo, y proponiendo a cambio el shafiísmo y luego el zahirismo. Como poeta, era habilidoso y efectivo, pero no un gran genio poético. Su interés por la poesía estuvo ligado a una cierta época de su vida (Textos, núm. 34).

El manuscrito único de *El collar de la paloma* se conserva milagrosamente en la Biblioteca de la Universidad de Leiden. Fue legado a la institución por el diplomático y coleccionista Levino Warner. Ya Levi Provençal lo utilizó para su *Historia de los musulmanes de España*. Se trata probablemente de un resumen (*ijtisar*)



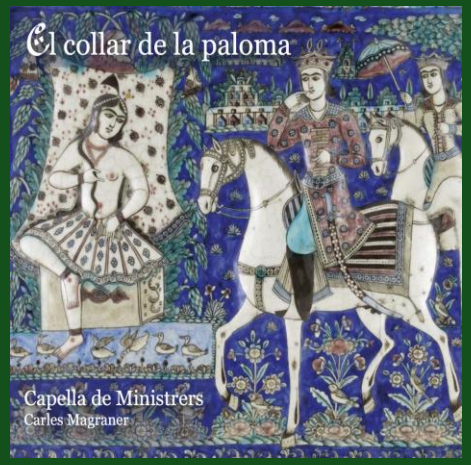



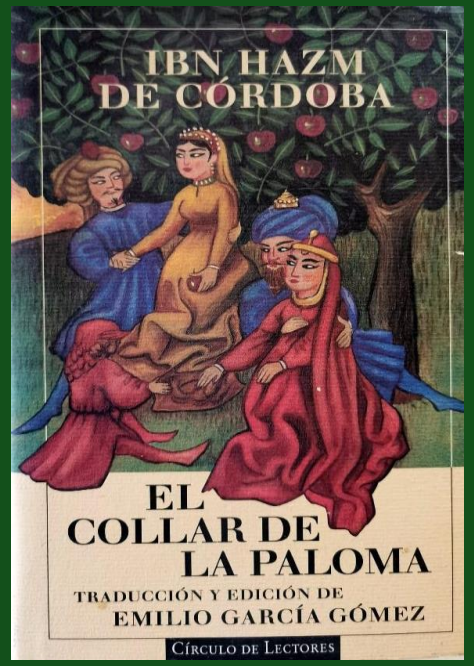
Edición bilingüe del texto de *El Collar de la paloma*. Existe otra edición, la más difundida, en Alianza Editorial a cargo del famoso arabista Emilio García Gómez. Fue la traducción pionera en español. Recientemente ha aparecido otra en valenciano.

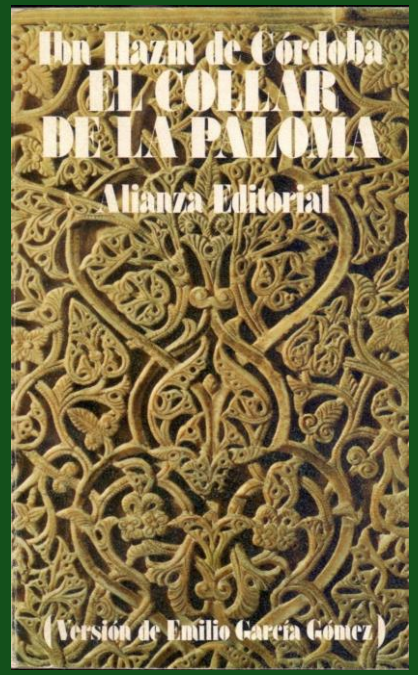


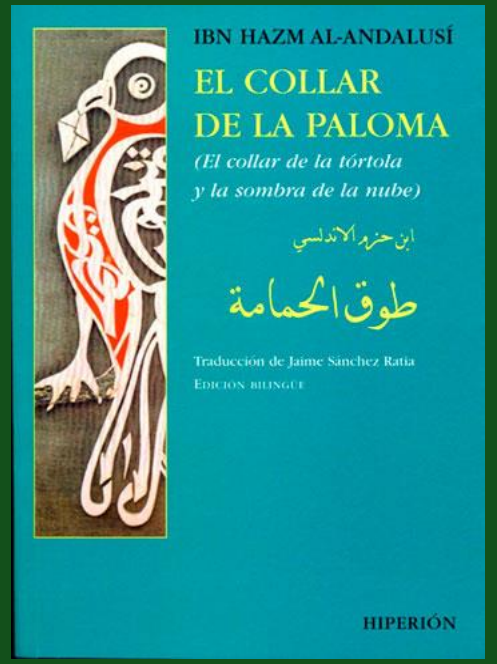






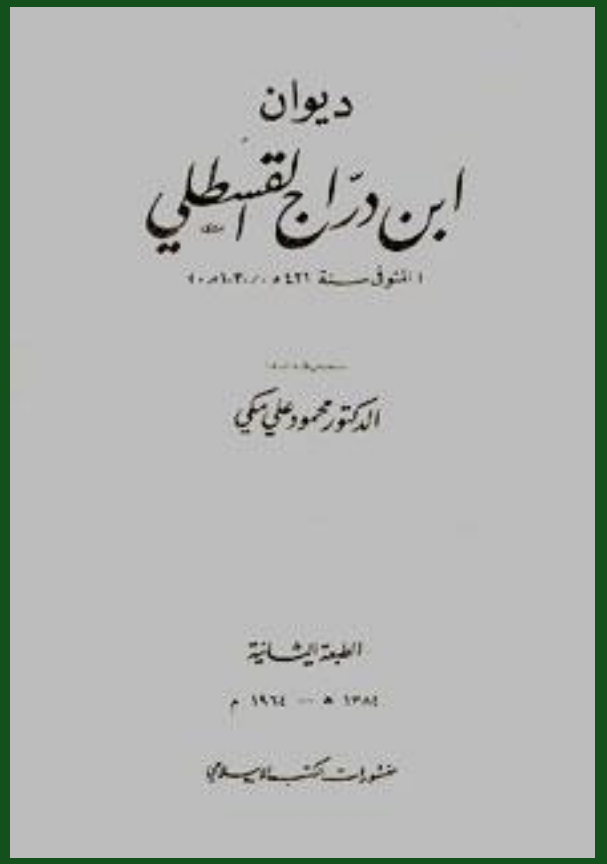



Me gustaría rajar mi corazón con un cuchillo,
meterte dentro de él y luego volver a cerrar mi pecho,
para que estuvieras en él y no habitaras en otro,
hasta el día de la resurrección y del juicio…

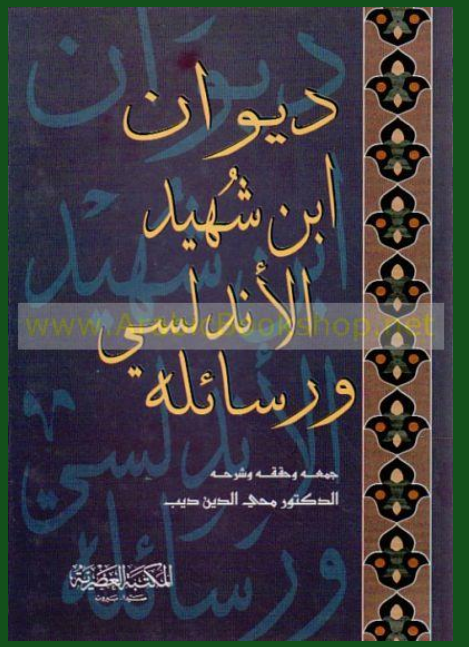


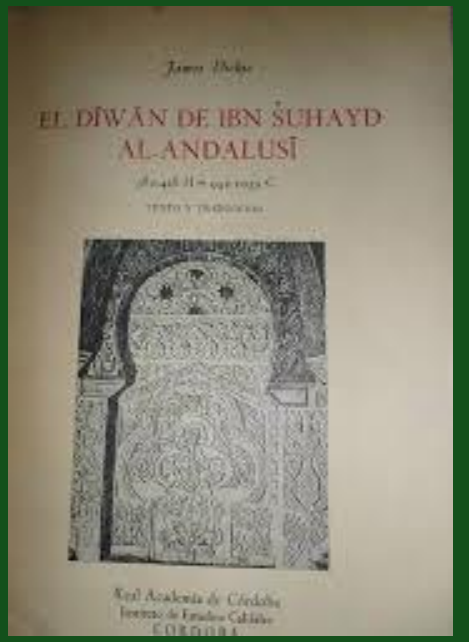
# Un paréntesis antes del derrumbe califal: la época de Almanzor ibn Abi ‘Amir

Almanzor (939-1002), que ejerció el poder como canciller y *hayib* (chambelán) de Hisham II, el débil califa que era menor cuando murió su padre Al-Hakam, a cuya esposa Subh (Aurora) se había ganado. Era amante de la poesía y las letras, y vivió rodeado de poetas que lo alababan, el más importante de ellos Ibn Darray al-Qastali (958-1030), aunque también se hizo acompañar en sus aceifas por otros poetas como Al-Ramadi, que lo acompañó en su campaña contra Barcelona, pese a que había estado preso por orden suya. Ibn Darray cayó en desgracia a la muerte de Almanzor, y parece que acabó sus días en la corte de Zaragoza o en Denia. Es un poeta neoclásico, uno de los primeros en ser valorados en el Oriente musulmán. Su *diwan* se ha conservado. Mahmud Ali Makki, el gran especialista egipcio en Al-Ándalus, lo consideraba el mejor poeta de Al-Ándalus.



Ibn Shuhayd (992-1035) autor de la *Epístola de los genios*, viaje al mundo de los *yinns*, era hombre de carácter complejo y atrabiliario. Procedía de una familia de dignatarios omeyas. Gracias a su fortuna personal no se vio obligado a practicar la "mendicidad poética". Con la *fitna*, perdida toda ocasión de desempeñar algún papel en el nuevo estado, se dedicó enteramente a la literatura. Gran amigo de Ibn Hazm. Sufrió una hemiplejía que lo postró hasta la muerte (Textos, núm. 35).



# Los Reinos de Taifas (1013-1090)

Es la época de mayor esplendor de la poesía andalusí. Los poetas son numerosísimos y de gran calidad:

- Ibn Zaydun (1003-1070)
- Ibn ʻAmmar (1031-1086)
- Al-Mu'tamid ibn ʻAbbad (1040-1095)
- Ibn Wahbun (m. en 1090), poeta descriptivo y panegirista de Al-Mutamid.
- Wallada bint al-Mustakfi (1010?-1091)
- Ibn al-Labbana de Denia (ca. 1050-1113)
- Ibn Abdun al-Yaburi (1050-1135)



# Ibn Zaydun, astro de la poesía andalusí.

Ibn Zaydun (1003-1070), gran poeta del desamor y de la pérdida.

- Es quizás el más brillante y original poeta y epistolista andalusí, admirado en Oriente ya en vida y famoso por sus amores con la princesa Wallada. Fue cortesano de los yahwaríes, pero debió huir de la ciudad y refugiarse en la corte de los abadíes sevillanos, en donde sirvió al rey Al-Mu'tadid, que era también poeta y padre del famoso Al-Mu'tamid. Regresó a Córdoba con el rey cuando este hizo de la ciudad capital de los abadíes. Posteriormente murió en una misión a Sevilla, a la que fue enviado para sofocar una revuelta.
- Su leyenda se basa en sus amores por Wallada (Textos, núm. 37), que fueron de corta duración, pues la princesa se decantó al final or el visir Ibn Abdus, sobre el que Ibn Zaydun escribiría una sangrienta sátira en forma de epístola, glosada por Ibn al-Nubbata, el polígrafo egipcio. La obra poética de Ibn Zaydun se caracteriza por su originalidad y musicalidad, si bien algunos autores cuestionan su sinceridad. (Textos, núm. 36)

# Una perla de Ibn Zaydun: “Dame el resto del palillo…”

أَهـــــدي إِلَيَّ بَـقِيَّةَ المِسواكِ  لا تُظهِري بُخلاً بِعـــودِ أَراكِ
فَلَعَلَّ نَفسي أَن يُنَفَّسَ ساعَةً  عَنها بِتَقبـــيلِ المُقَبِّلِ فـــاكِ
يا كَوكَباً باری سَناهُ سَنـــاءَهُ  تُزهی القُصورُ بِهِ عَلی الأَفلاكِ
قَرَّت وَفازَت بِالخَطيرِ مِنَ المُنی  عَينٌ تُقَلِّـــبُ لَحظَـــها فَتَراكِ




Regálame el resto del palillo
no te muestres avara con la madera de arak
Quizás mi alma se aliviará un buen rato
besando aquello que besara tu boca.
¡Oh planeta, su resplandor rivaliza con su brillo
y los palacios se jactan de él sobre los horizontes.
Un ojo que torna su mirada a ti y te mira
será un ojo victorioso en su deseo y bien dichoso.

# Wallada bint al-Mustakfi (1010?-1091), amada de Ibn Zaydun y poetisa satírica

Era hija del efímero califa Al-Mustakfi y de una esclava cristiana. la fama de Wallāda se debe, no sólo a su belleza, su ingenio y sus dotes para la sátira y la réplica brillante, sino también a haber inspirado los más hermosos poemas de amor(y de desamor) de la poesía andalusí, los de Ibn Zaydūn (394/1003-463/1070). Se decantó finalmente por el visir Ibn Abdus y escribió incisivas sátiras de quien había sido su amante, acusándolo de homosexual. Ibn Zaydun escribió una epístola burlesca contra el visir, la *Risala hazliyya*, que fue consideraba una obra maestra y glosada minuciosamente por Ibn Nubata.

Ibn Zaydun, a pesar de sus virtudes,
Maldice de mí injustamente
Y no tengo culpa alguna;
Me mira de reojo, cuando me acerco a él,
Como si fuese a castrar a su ʻAli.

Sobre el hombro derecho llevo escrito este verso:

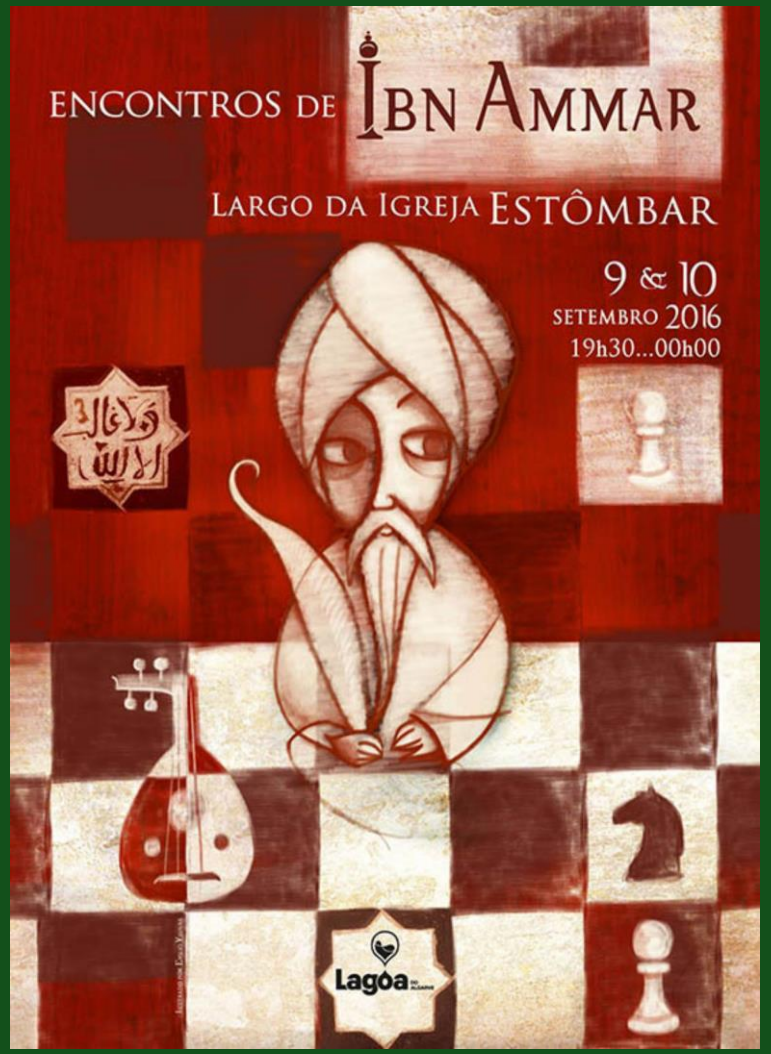
*Estoy hecha, por Dios, para la gloria,*
*Y camino, orgullosa, por mi propio camino.*

Y sobre el izquierdo:

*Doy poder a mi amante sobre mi mejilla*
*Y mis besos ofrezco a quien los desea.*

# Ibn ‘Ammar de Silves, el poeta asesinado por al-Mu’tamid

Ibn ‘Ammar (1031-1086), poeta extraordinario, visir, mártir de la amistad y buen ajedrecista. De origen humilde, nacido en Silves, recibió sin embargo una esmerada educación que le permitió entrar a servicio de los abadíes de Sevilla, en donde se hizo muy amigo (y quizás amante) de Al-Mu’tamid. Su amistad acabó trágicamente, porque Al-Mu’tamid lo mató con sus propias manos, tras una serie de desencuentros políticos y literarios.
(Textos, núm. 41).



# Al-Mu'tamid ibn Abbad, la cólera de los abadíes

Al-Mu'tamid ibn 'Abbad (1039-1095), rey asesino y finísimo poeta, prisionero en Agmat.

Otro poeta andalusí de primerísima fila, hijo del rey Al-Mu'tadid ibn Abbad y él mismo rey de Sevilla a la muerte de su padre. En 1086 pidió socorro al rey almorávide Yusuf ibn Tashufin para defender su taifa contra las huestes de Alfonso VI, del que era tributario. La segunda vez que Ibn Tashufin atravesó el estrecho para ayudar a los soberanos de Taifas acabó con sus reinos e implantó su propio reino. Al-Mu'tamid fue cargado de cadenas y enviado a Agmat (Marruecos), en donde permaneció prisionero varios años, hasta su muerte. Es esa época la de sus composiciones más sentidas y logradas. Gran patrón de la poesía, en su taifa acogió a poetas de gran talla, como Ibn 'Ammar, Ibn al-Labbana, Ibn Hamdis e Ibn Wahbún. Su *diwan* consta de 188 casidas no muy largas (sobre el vino y el amor) y una moaxaja. Su *ra'iyya* excusándose ante su padre por la pérdida de Málaga es una de sus mejores composiciones. Haz rodar la copa (Textos, núm. 38).



# I'TIMAD
Al-Mu'tamid

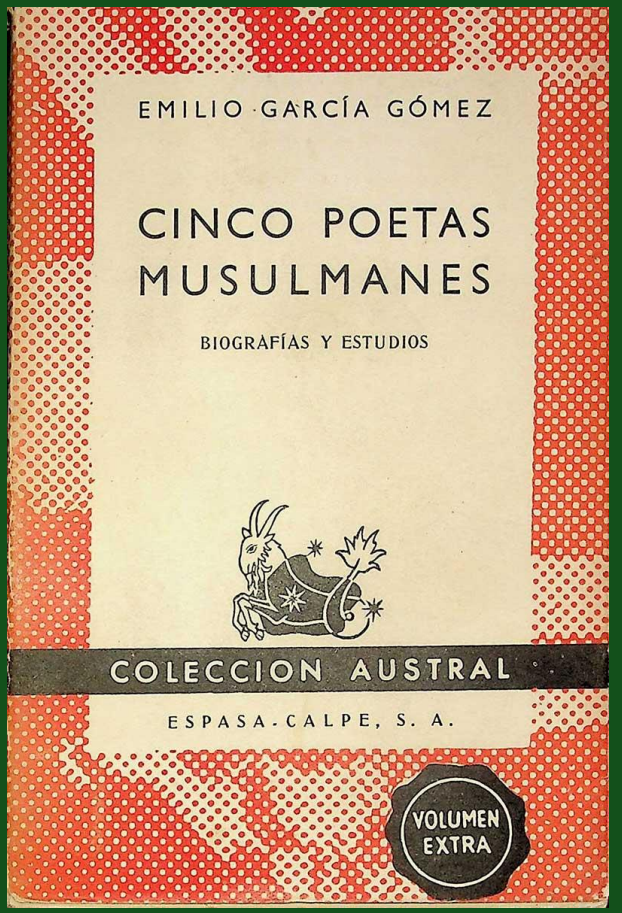



Invisible tu persona a mis ojos
está presente en mi corazón;
Te envío mi adiós con la fuerza de la pasión,
con lágrimas de pena, con insomnio;
Indomable soy, y tú me dominas,
y encuentras la tarea fácil;
Mi deseo es estar contigo siempre
¡Ojalá pueda concederme este deseo!
Asegúrame que el juramento que nos une
no se romperá con la lejanía.
Dentro de los pliegues de este poema,
escondí tu dulce nombre: I'timad.

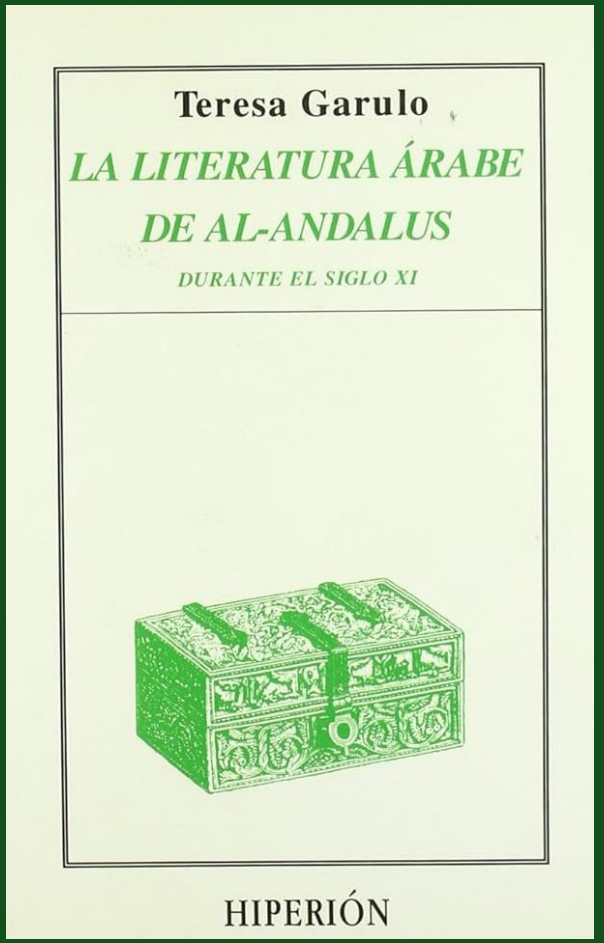
(*Trad: María Jesús Rubiera*)

Abu Ishaq de Elvira (1000-1067), el poeta alfaquí;

Era alfaquí en la Granada zirí, de donde fue expulsado a Elvira. A su vuelta a Granada escribió una casida incitando a los beréberes *sinhaya* a rebelarse contra el visir judío Yusuf ibn Nagrela, cosa que hicieron en 1066, matando a Ibn Nagrela y a otros 3.000 judíos más. Compuso poesía ascética y funeraria, ya que no contemplaba con buenos ojos la poesía que no estuviera encaminada a un fin legal o religioso (Textos: 39).

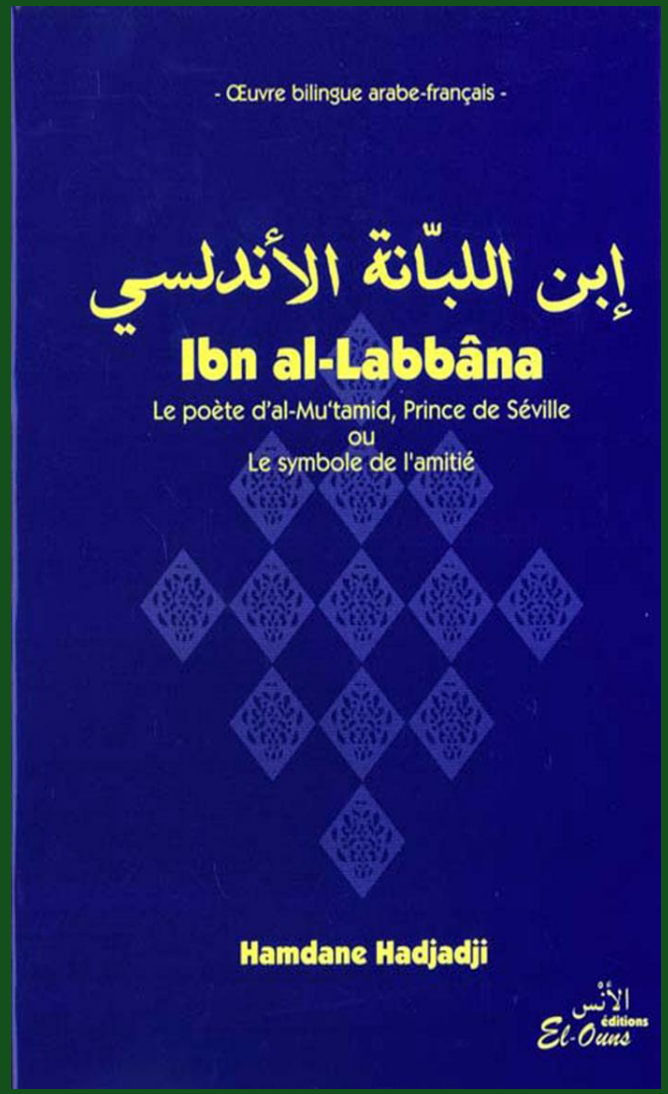


La profesora Teresa Garulo, catedrática de la Universidad Complutense, ha dedicado buena parte de su trayectoria profesional a la traducción de poesía árabe, en su mayor parte andalusí, aunque tiene una hermosa edición y traducción del *Libro del brocado*, del oriental Al-Washsha' (Alfaguara, 1990), una obra fundamental para entender la cultura refinada bagdadí de época abasí. La mayor parte de su obra la ha publicado Hiperión. Este estudio de la literatura árabe andalusí del siglo X es altamente recomendable.



# **Los almorávides** (1086-1146)

- Ibn al-Labbana (m. 1113), amigo fiel de Al-Mu'tamid; sirvió en varias cortes de taifas hasta recalar en la Sevilla abadí. Tras la deposición de los abadíes y la marcha de Al-Mu'tamid a Agmat (que describió en un famoso poema, Textos, núm. 42), marchó a Bugía y luego a Mallorca. Fue apodado el Samawwal de los andalusíes por su fidelidad a Al-Mu'tamid en su desgracia.



# Ibn Hamdis (1056-1133): un siciliano en la corte de Al-Ándalus

Una noche, tocaron a la puerta de su casa, un paje le dijo, que debía presentarse ante el rey de inmediato. Al-Mu´tamid lo recibió en una sala privada y lo hizo sentar en una silla de madera labrada.

–Abre la ventana que está junto a ti – le ordenó el rey que le había dado la espalda.

Ibn Hamdis obedeció. Se asomó y vio a lo lejos el horno de un vidriero. El fuego brillaba en las dos bocas del horno. Entonces al-Mu´tamid le dijo, que terminara el siguiente verso:

– "*contémplalas brillando en la negrura…» – dijo el monarca*

– » *Como un león que acecha en la espesura» – improvisó Ibn Hamdis*

El fogonero cerraba y abría las dos bocas alternativamente.

– » *Cierra una, y sólo la otra centellea» – prosiguió el rey*

– » *Así, el enfermo de ojos parpadea.» – completó Ibn Hamdis*

Luego se cerró del todo una de las bocas y quedó abierta la otra.

– » *Más, por fin, el destino una la tapa…» añadió al-Mu´tamid*

– » *¿quién al acoso del destino escapa?»* – concluyó Ibn Hamdis

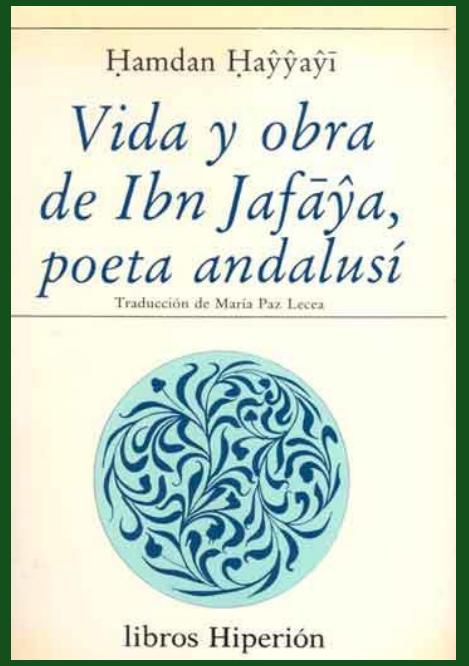
El rey quedó sorprendido por su capacidad de improvisación. Estaba tan satisfecho que ordenó que se le entregaran unos regalos magníficos.

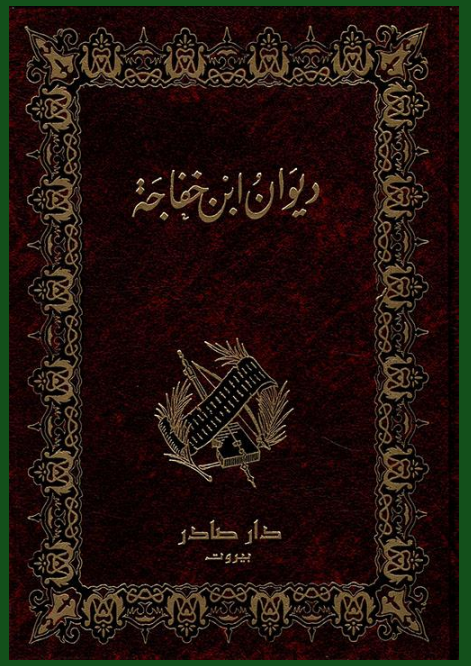
– -Tienes talento, siciliano. – comentó el rey. Dime tu nombre completo, –

— Majestad, me llamo ´Abd al-Djabbar Abu Muhammad b. Alí Bakr al-Azdí Ibn Hamdis. Nací en la villa de Noto, Siracusa.

Ibn Jafaya (1038-1138). Hombre de fortuna, Ibn Jafaya no se vio obligado a mendigar patronazgos por las cortes de las Taifas como algunos de sus contemporáneos. Sólo se conoce de él un panegírico a Yusuf ibn Tashufin y una famosa elegía por la caída de Valencia a manos de El Cid. El resto es poesía floral y descriptiva. Vivió en Alcira, dedicado a la poesía de la naturaleza, lo que le valió el sobrenombre de "El jardinero". El mismo compiló su *diwan*, ya en la vejez. Es un poeta neoclásico y epicúreo, de gran sensibilidad y enorme habilidad técnica en la versificación. Destaca su tendencia a la personificación de la naturaleza. Quizás uno de los mejores poetas de Al-Ándalus.

(quien queda y quien parte)



# El céjel y la moaxaja, formas populares poéticas andalusíes

Formas populares de la poesía: el cejel y la *muwashaha* o moaxaja:

- Ibn Quzman (m. 1160) y el cejel;
- Figura emblemática del cejel, sabemos poco de su vida, que transcurrió tras la caída de los Reinos de Taifas y la llegada de los Almorávides. Pese a cultivar la poesía popular, su obra delata un gran conocimiento de la poesía clásica y una cultura exquisita, que denota formación en *fiqh* y en filosofía. Su vida desordenada y escandalosa acabó por costarle una sentencia a muerte, que le fue conmutada gracias a las buenas relaciones de su familia. Uno de sus cejeles da a pensar que al final de la vida se arrepintió de sus excesos y se hizo asceta, e incluso, según dice, imán. Sus cejeles son una mina de conocimientos sobre la vida diaria durante los almorávides ( Textos, núm. 44)
- Al-'Ama al-Tutili (m. en 1130); poeta ciego de Tudela que ejerció su arte en la Sevilla almorávide, en donde conoció a Ibn Baqi, otro famoso *washshah*. Se conservan 22 moaxajas suyas, tres de ellas con jarcha romance.

TODO
BEN QUZMĀN

EDITADO, INTERPRETADO, MEDIDO
Y EXPLICADO POR

EMILIO GARCÍA GÓMEZ

TOMO I

EDICIÓN, TRADUCCIÓN RÍTMICA Y NOTAS
DE LOS ZÉJELES N.os 1 A 100



EDITORIAL GREDOS, S. A.
MADRID

IBN QUZMAN

El Cancionero Hispanoarabe



EDICION PREPARADA POR
F. CORRIENTE CORDOBA

Ibn Quzmān

*Cancionero andalusí*

NUEVA EDICIÓN, MEJORADA Y PUESTA AL DÍA

Traducción, introducción y notas de
FEDERICO CORRIENTE

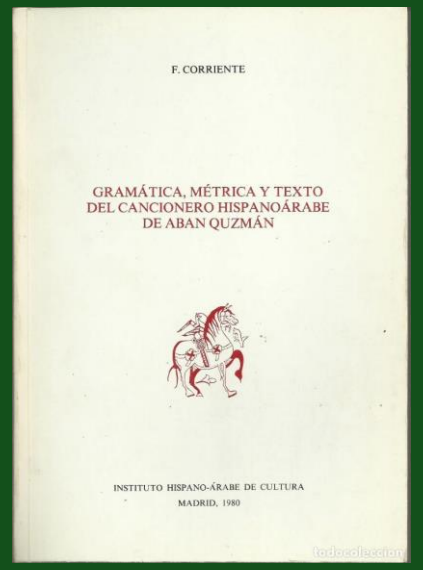


poesía Hiperión

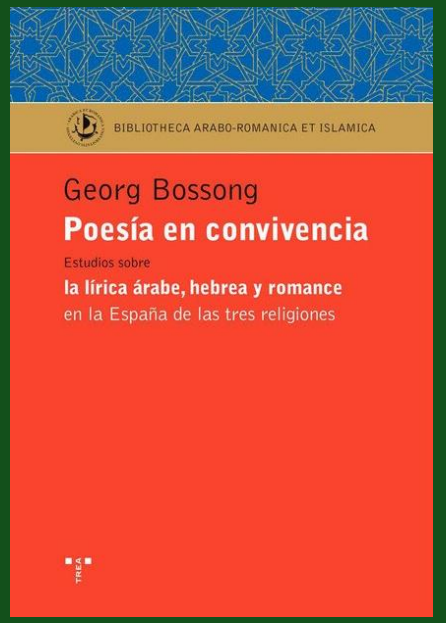
# La moaxaja y el céjel. Las jarchas.

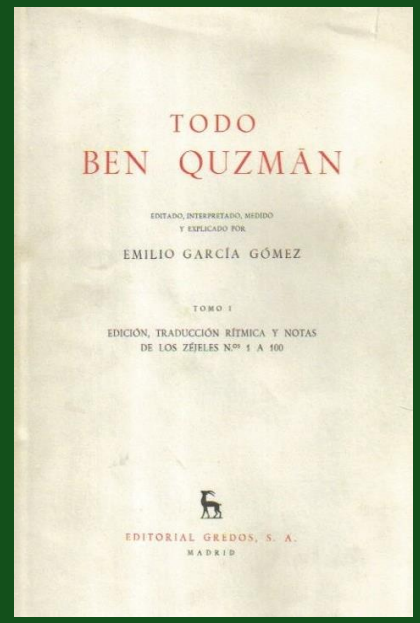
https://lenguayliteraturap.blogspot.com/2015/03/las-moaxajas-i-la-lirica-arabe-vulgar-y.html

En este blog de un profesor de literatura figura la que -creo yo- es la más concienzuda explicación sobre la historia del descubrimiento y la interpretación de la poesía estrófica andalusí, con una detallada y objetiva historia de la polémica surgida entre los diversos especialistas que han estudiado el fenómeno, y la bibliografía más completa. Desgraciadamente, es un blog celosamente protegido, y solo se puede leer, no entresacar información de su contenido, imprimir ni citar algunos esquemas útiles. Celo propietario… de una gran labor de difusión y apoyo al enorme acervo cultural literario español.





# Ibn Quzman, celebrando el Id al-Adha…

Festejé yo mi día de Pascua
Por carnero maté una cebolla.

No la pude colgar de una pata
Y empecé a desollarla allí mismo.
No es flexible el pellejo y se rompe;
Si dices de curtirlo, me mato.

Grande apuro me entró al desollarla,
Me cansé, me lloraban los ojos.
Me decía: “Soy duro, y no cuezo,
Y echa mucha pimienta al freírme”.

Dije, viendo lo blanco: “Un lebrillo
Chico, trae, en que ponga este pringue”.
Mas divieso y tumor lo hallé todo,
Cual galleta más dura que peña.

Ha llegado la fiesta, mas, por impedimentos,
En lugar de víctima, he degollado una cebolla.

Fui a desollarla y no le encontré pata:
Allí mismo la pelé a mano;
La piel se estropeaba y rompía,
Y, si de curtirla habláis, se pudrirá.

Tormento tuve mientras la pelaba:
Lloraban mis ojos, se me quejaba el cuerpo,
Y decía: “De dura no me he cocinar,
Ni freír, ahórrate la pimienta.

Encontré algo blanco y dije: “Niño, anda,
Trae una fuente para poner la grasa.”
¿Manteca todo? No hallé sino tumor
Como un puño, más duro que guijarro.

Si empuñé aún el cuchillo, animoso,
No era, a fe, cosa fácil usarlo.
Mala víctima…
No hay en ella siquiera asadura.

Disparé de repente estos versos
-arco el genio, saeta la pluma,
Venenoso yerbajo la tinta-
Y he logrado cazar las ideas.

Nunca usé repertorio guardado.
De improviso me viene la vena.
Cacarearme no pueden las rimas;
Soy azor y ellas son como el *chalchal.*

*Trad. De Emilio García Gómez*

Cogí un cuchillo, todavía osado,
Mas, en cogiéndolo, se puso el caso difícil:
Flaca es, no sirve para víctima,
Ni tiene nada de que hacer fritura.

Estas rimas lancé descuidadamente,
Mi mente fue el arco, la pluma, el dardo,
Tinta puse en lugar de ponzoña,
Y acerté plenamente en los conceptos.

No digas que tiro de mi reserva,
Que el inspirado habla improvisando,
Y las rimas no se atreven a hiparme,
Pues soy el bufón, y ellas, los cascabeles.

*Trad de Federico Corriente*

# La poesía mística: Al-Shustari e Ibn Arabi

Bebo en la copa de vino
Y a mí de mí mismo llego
Y en mí a mí mismo amo
Pues mi espíritu soy y mi esencia es realidad
Que llena y me escancia delicado vino,
Sin que me importe lo que la gente diga.
Búscame, pues, en mí lo excelso
Bebe, con buen provecho
Del claro y anejo vino.
Conoce la alusión que de mí en mí llevo,
No me repliques más y comprende:
El mismo Todo soy yo, asúmelo,
Déjate pues de "él" y de "ella",
Deja a Zayd y a Umayya
Ama a tus anchas de intento.
Pues lo efímero pasa y mi vida queda
Sin dejar a mi vida mis propiedades,
Pues mi todo es mi esencia, y de mí es esta
Brilla el sol de mi esencia,
Y a mí de mí mismo llego
Y en mí a mí mismo amo.
*(Al-Sushtari, núm. 2, trad. F. Corriente)*



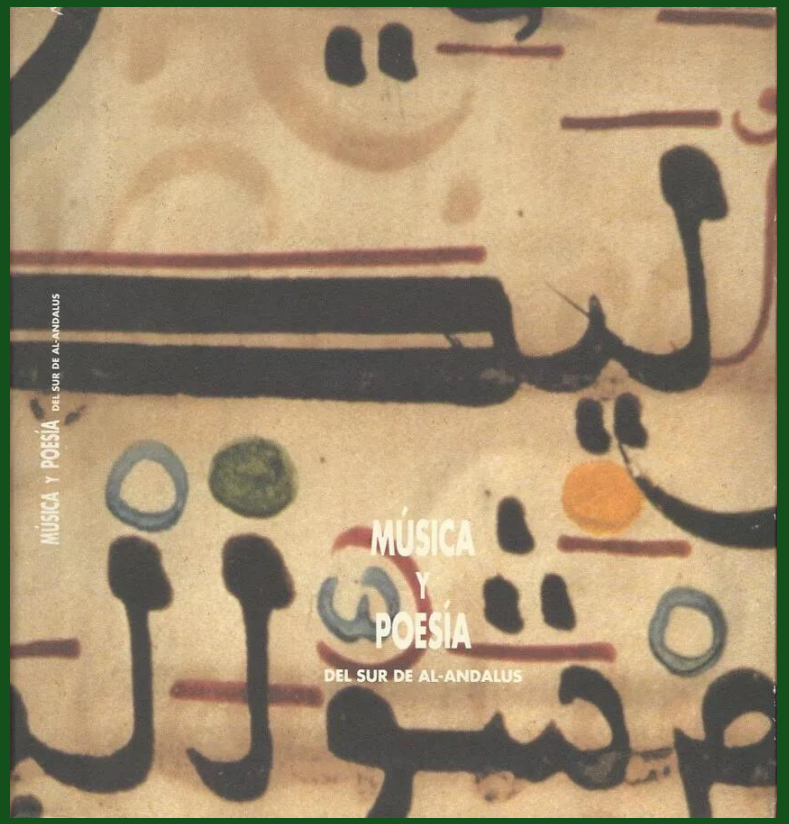
La *nuba* o *nawba (turno)*, el canto que casi siempre utiliza versos de poetas como letra, tiene su origen en Al-Ándalus y por eso se extendió por el norte de África con el nombre de *nuba* andalusíya.

إِنَّ لِلجَنَّةِ في الأَندَلُسِ  مُجتَلى حُسنٍ وَرَيّا نَفَسِ

فَسَنا صُبحَتِها مِن شَنَبٍ  وَدُجى ظُلمَتِها مِن لَعَسِ

فَإِذا ما هَبَّتِ الريحُ صَبّاً  صِحتُ وا شَوقي إِلى الأَندَلُسِ

En verdad, el Paraíso en Al-Ándalus
es de una belleza soberbia y fragante.
La claridad de su mañana es pura frescura
y la negrura de su noche es acendrada.
Cuando sopla el viento, grito para mí:
¡Qué violenta es mi pasión por Al-Ándalus!
(Ibn Jafaya, *Diwan*, 151)



# Los almohades (1150-1212): las poetisas de Al-Ándalus

Debido quizás al matriarcado preponderante entre los almohades, florecen en este siglo algunas poetisas, entre ellas Hafsa bint al-Hayy al-Rakuniyya (1135-1191), Nazhun bint al-Qalaa (s. XII), Qasmuna o las hermanas Ziyad de Guadix.
Escuchemos un fragmento de la elegía que Hafsa compuso en honor de una de sus amantes.

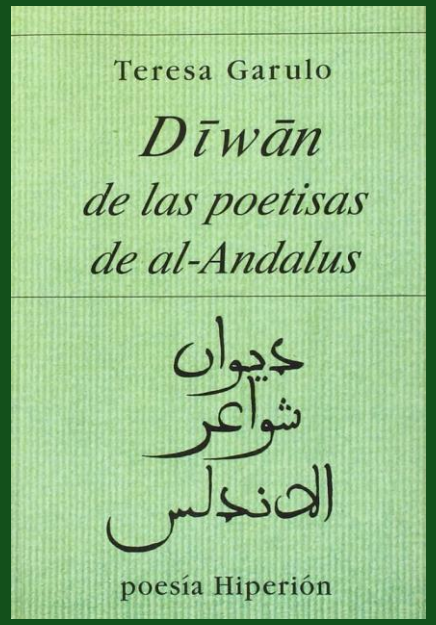


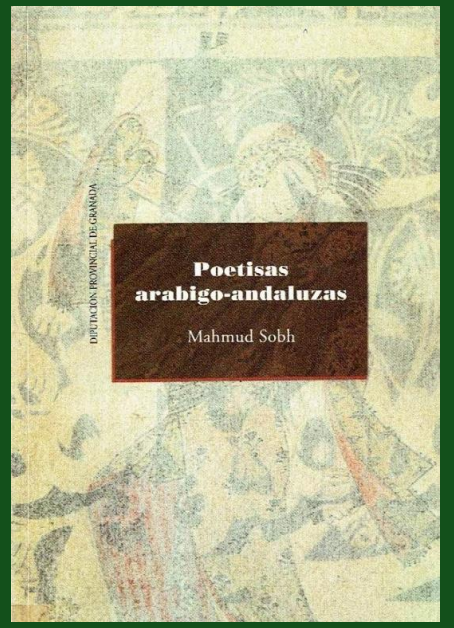
El poeta Al-Kutandi retó al ciego al-Majzumi a completar los siguientes versos:

*Si tuvieras ojos para ver*
*al hombre que habla contigo…*

—El ciego no consiguió encontrar una continuación adecuada, pero Nazhun bint al-Qala'i, que estaba presente, improvisó de esta manera:

*…Te dejarían mudo sus ajorcas;*
*La luna llena sale de su cuello*
*Y la rama del talle*
*Se contonea envuelta entre sus ropas.*

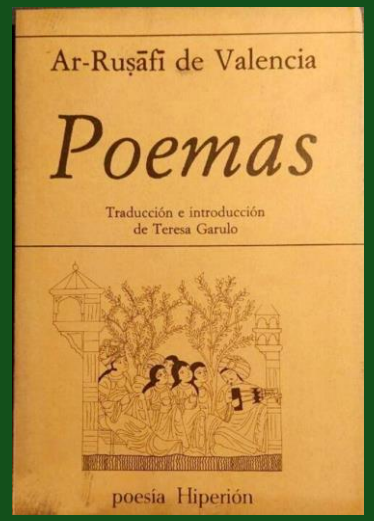


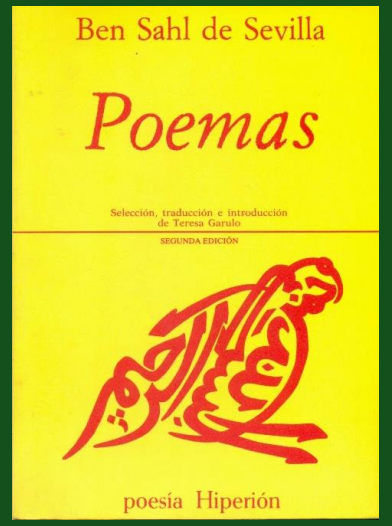



# Los almohades: relajamiento del rigorismo almorávide

Los almohades (1147-1232)
Otra vez Sevilla es cuna y meca de los mejores poetas de este período, en el que el control rígido de la sociedad se alivia un tanto y se favorece el arte y la cultura.

a) Ibn Sahl (1212-1251), era judío converso y practicó el gazal en la línea de Abu Nuwas, de quien era admirador. Contamos con una antología de su obra, traducida y editada por Teresa Garulo (Hiperión).
b) Al-Rusafi de Valencia (m. 1177), de profesión sastre o tejedor, practicaba la poesía para completar sus ingresos y evitar los patronazgos. Su más famoso poema es el panegírico que compuso en honor del primer gobernante almohade, 'Abd al-Mu'min. Teresa Garulo publicó una antología de su poesía (Hiperión).

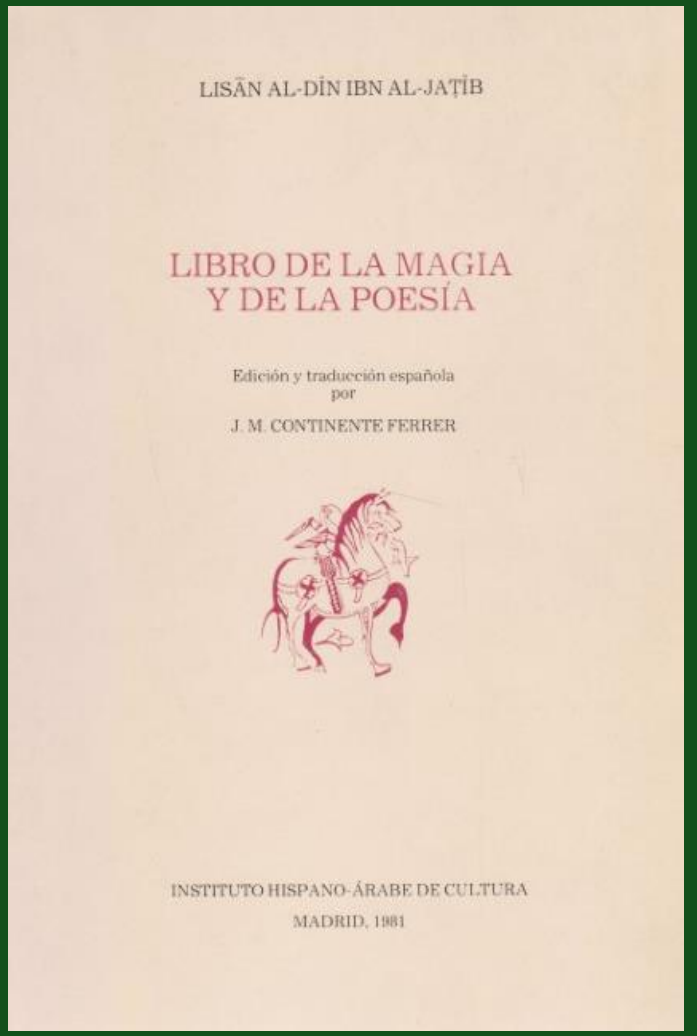


# Al-Ándalus (y VII): El Reino Nazarí de Granada (1238-1492)

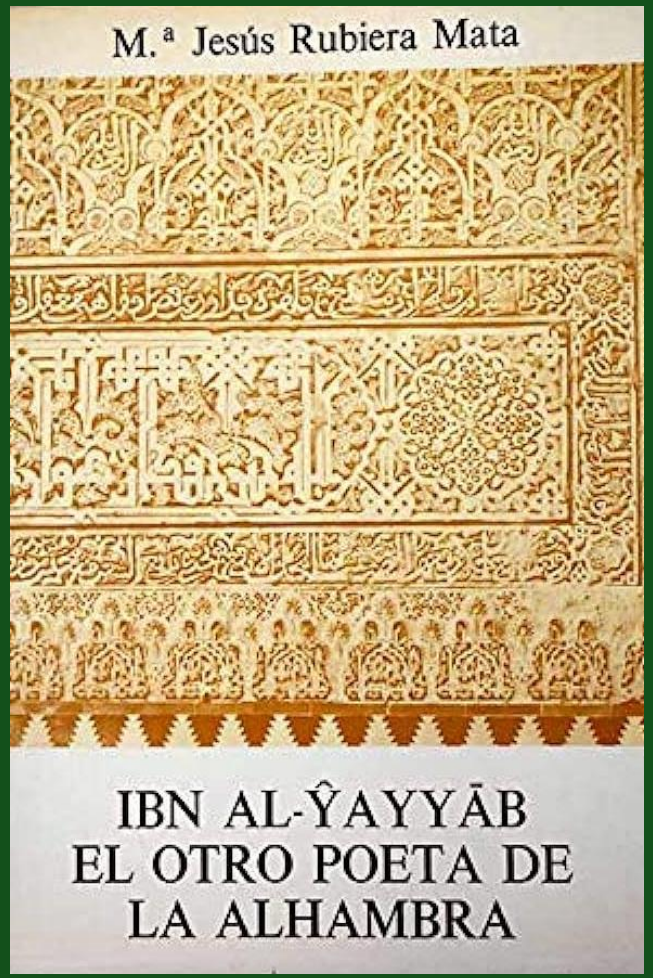
Los poetas de la Alhambra:

- Ibn al-Yayyab (1274-1349), el poeta menor de la Alhambra.
- Ibn al-Jatib (1313-1375), poeta, historiador y filósofo, gran personalidad andalusí de las postrimerías de Al-Ándalus;
- Ibn Zamrak (m. en 1393), el gran poeta de la Alhambra, en parte porque sus poemas son los que más han perdurado;
- *Leer la Alhambra*, de José Miguel Puerta Vílchez, una excelente y accesible guía peripatética y gráfica
- de la poesía monumental nazarí.



# Poesía monumental: La Alhambra de Granada.



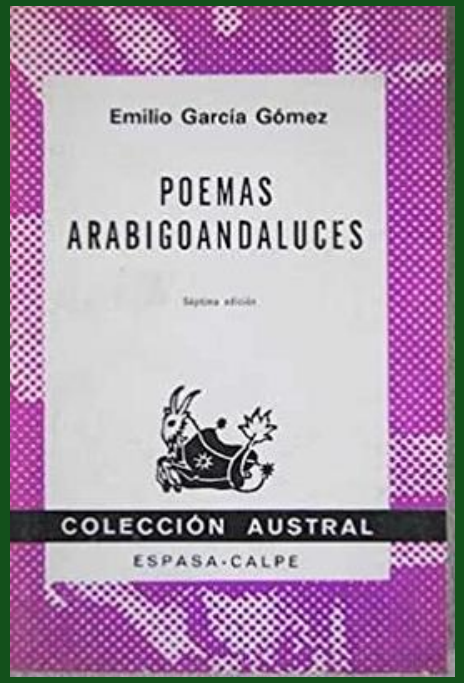


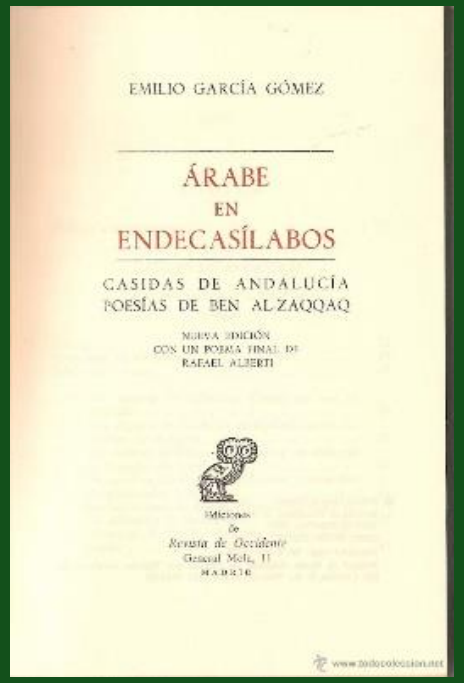

# El canto de cisne de una poesía: el poeta Ibn al-Qaysi al-Basti se lamenta por la derrota en la batalla de los Alporchones (1452)

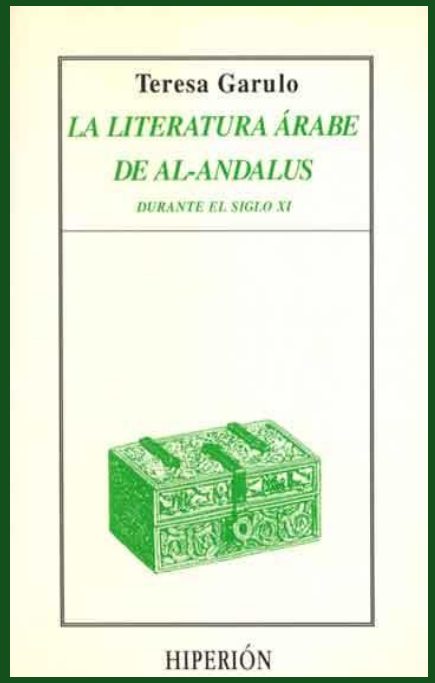
Las lágrimas se vierten por la desgracia de Al-Ándalus
Cuando ha sucedido aquello que deshace el pecho;
Ha ocurrido con los enemigos un suceso que espanta,
Hace lamentarse a todo quien puede ver o escuchar,
Y que su corazón esté a punto de rasgarse.
El destino ha sido injusto en todos los puntos
Pues ha entregado sagradas gentes al enemigo…

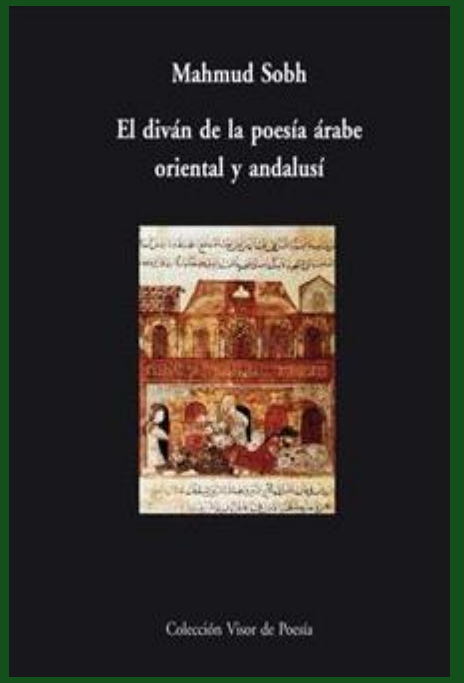
La poesía andalusí es de una enorme variedad, pero si quisiéramos destacar sus rasgos fundamentales diríamos que es tardía, lúdica, hedonista, descriptiva, alejada de los cánones de la poesía preislámica y anclada en una geografía y un paisaje privilegiados, así como influida fuertemente por el modernismo bagdadí y el *badí'*, al que en Al-Ándalus se le da una segunda vuelta retórica. Es también una poesía gamberra, popular, aficionada a los amores prohibidos y a los temas báquicos, muy influidos por Abu Nuwas y su escuela, y, por ende, hacia los ascéticos, impuestos por las canas y el arrepentimiento de la vida disoluta. Con el transcurrir del tiempo, se torna más elegíaca, especialmente hacia los siglos XIII y XIV, con las sucesivas derrotas a manos de las huestes cristianas y el estrechamiento paulatino del territorio, y también más administrativa, con el advenimiento del "funcionariado poético", especialmente en la corte de la Granada nazarí, en donde ya existe una cancillería de poetas y secretarios, y los poetas son eminentemente epigráficos y notariales. Los moriscos no consiguen conservar esta poesía, afanados como estaba en la *taqiya* y la conservación de su literatura religiosa.

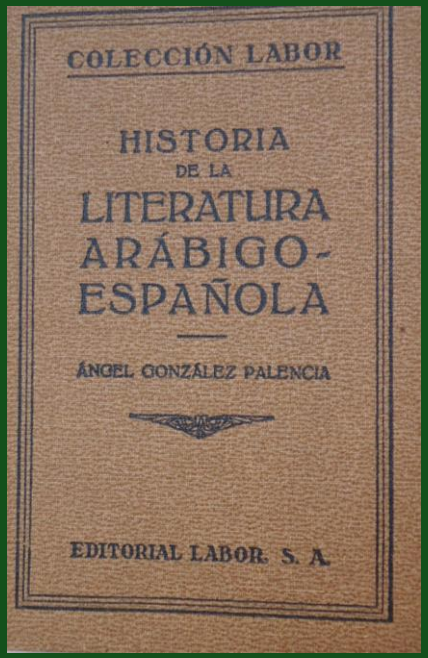
# Algunas obras fundamentales en relación con la poesía andalusí (I):



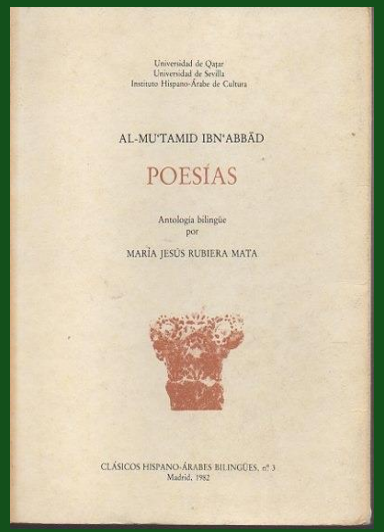



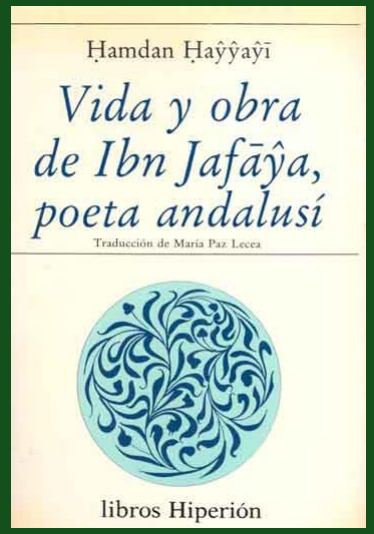



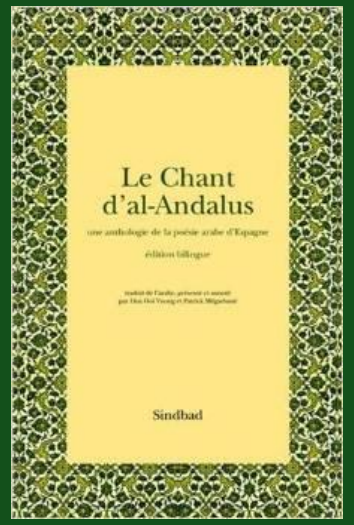



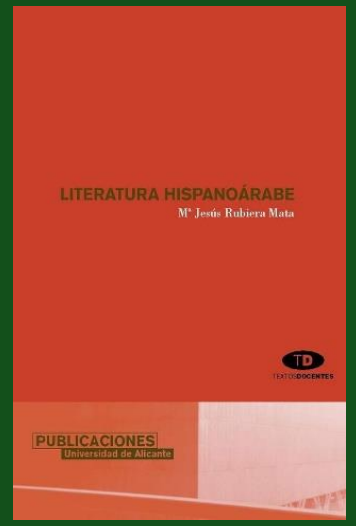
# Algunas obras fundamentales en relación con la poesía andalusí (II)



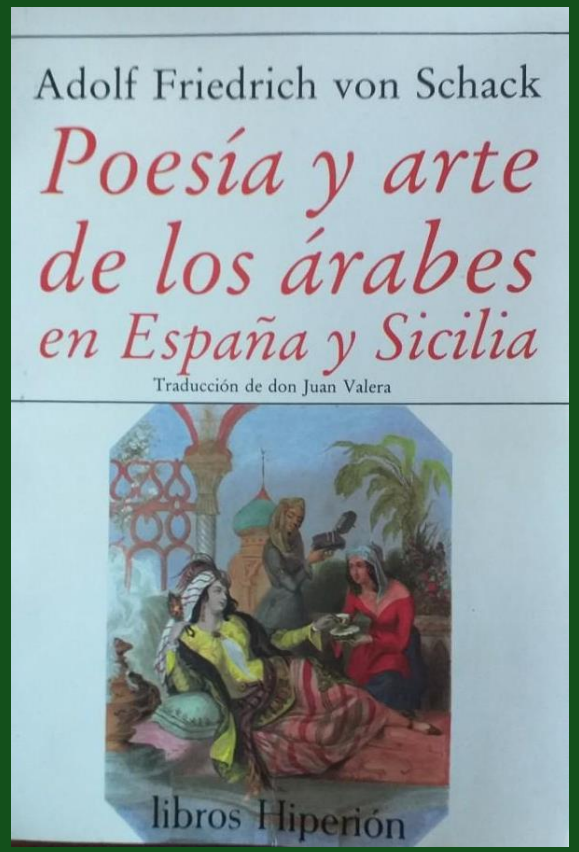



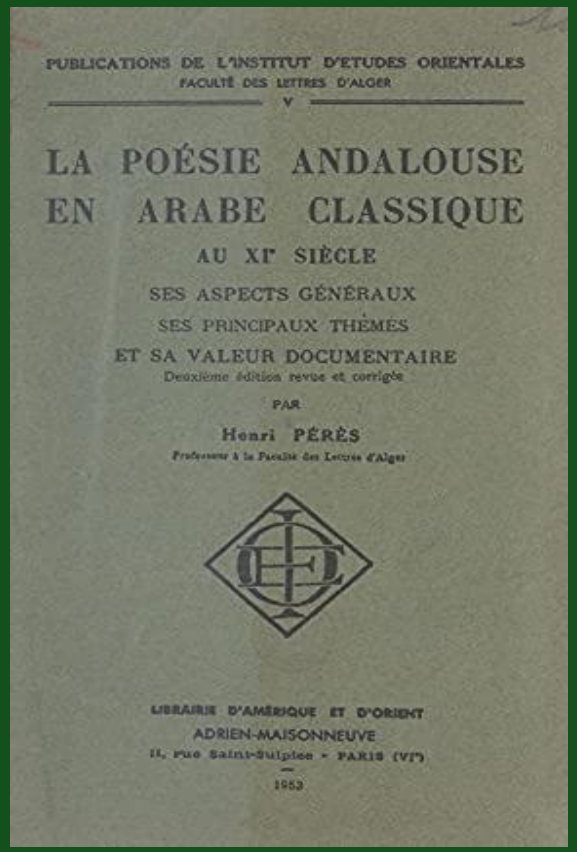



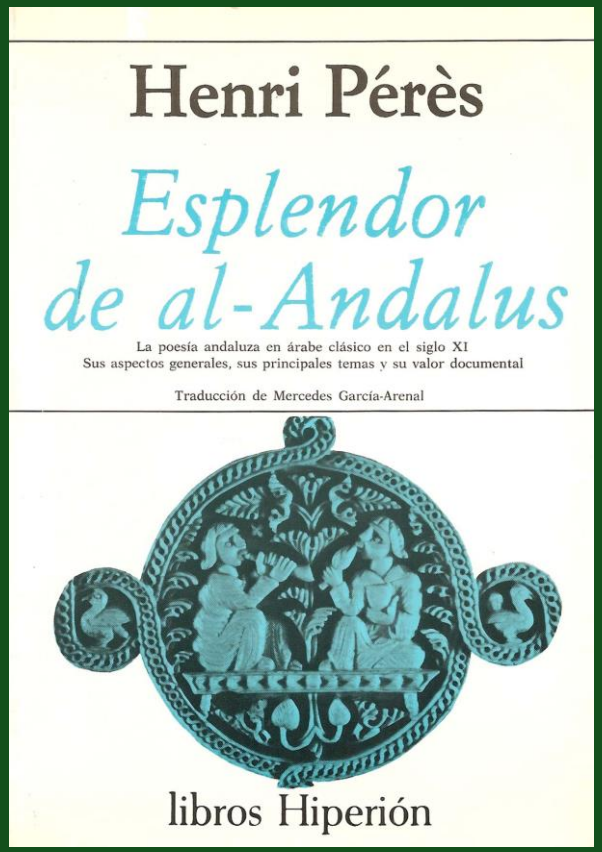



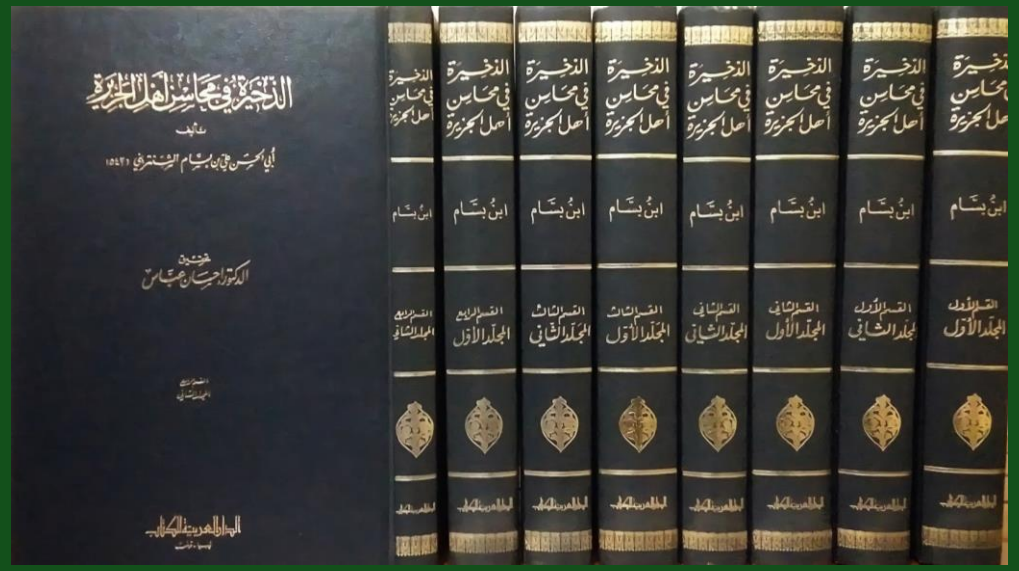
# Algunas obras fundamentales en relación con la poesía andalusí (III)



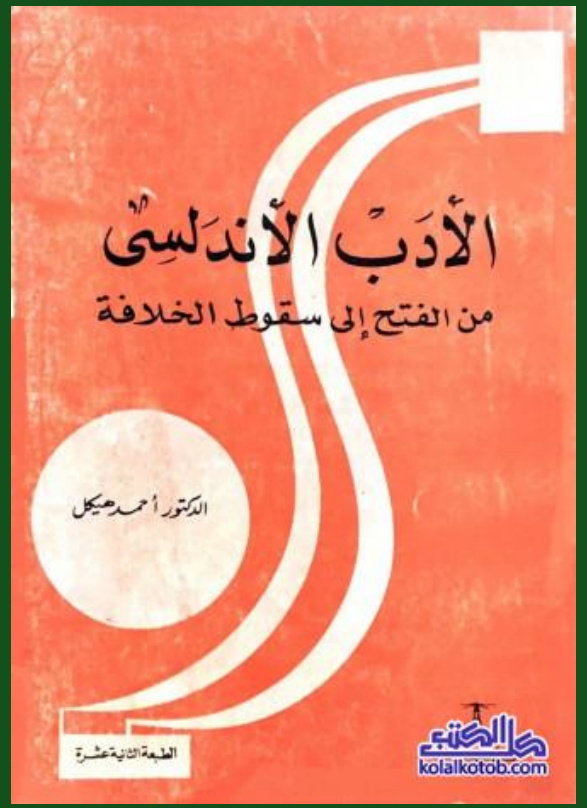



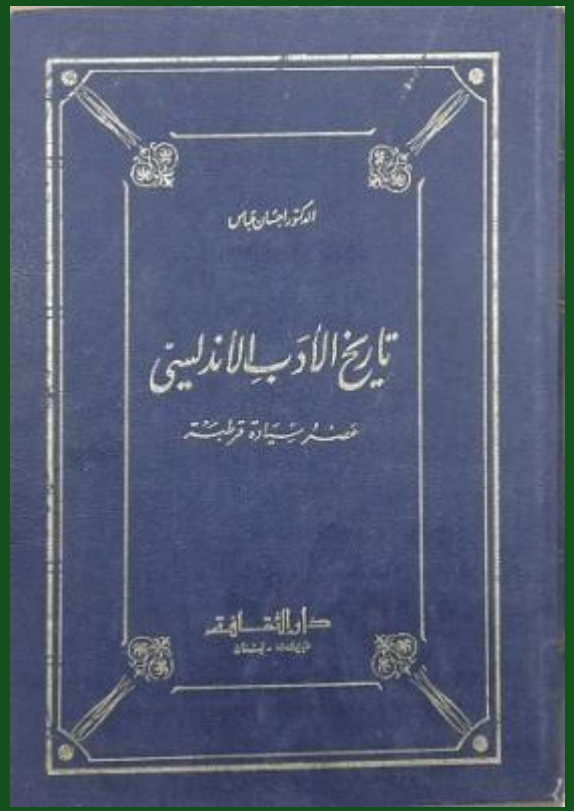



# Algunas obras fundamentales en relación con la poesía andalusí (IV): en árabe

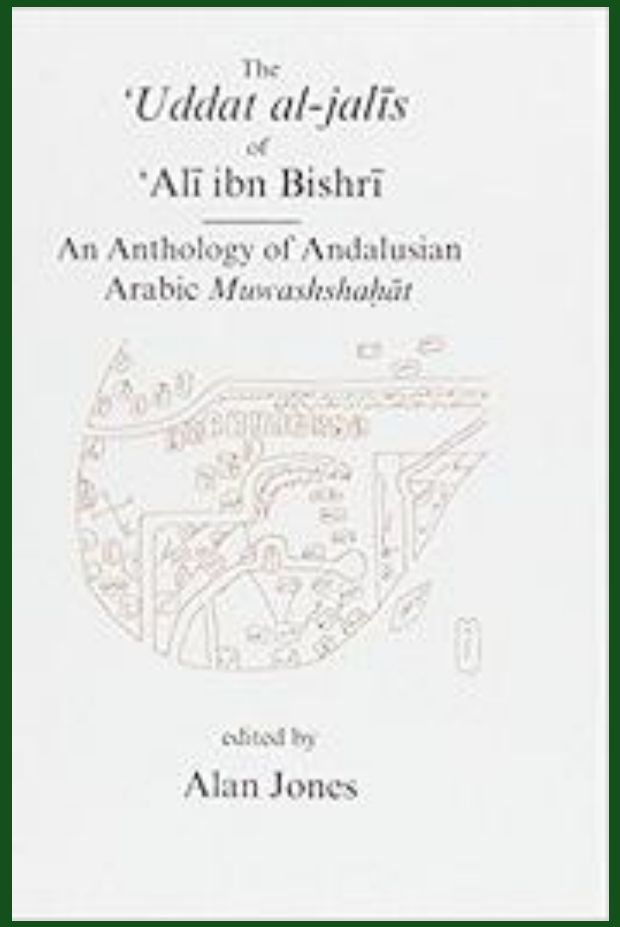


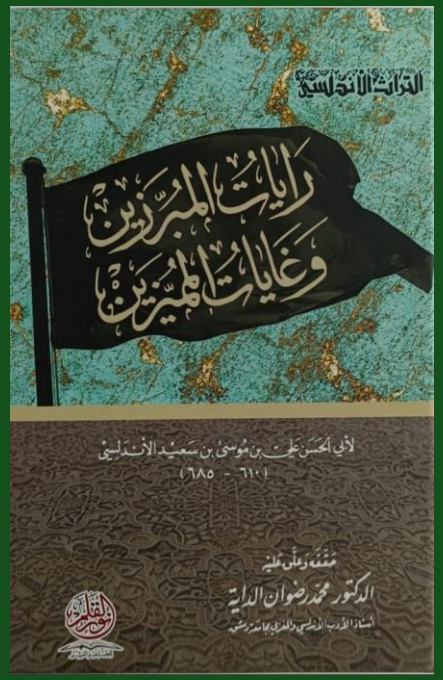

La *Dhajira*, de Ibn Bassam (m. en 1147)

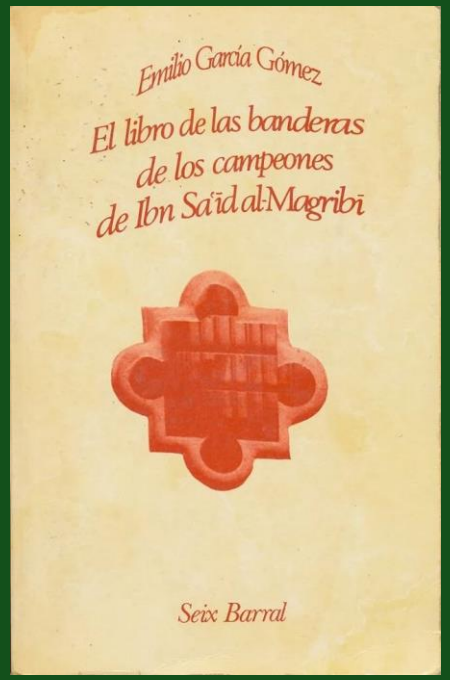


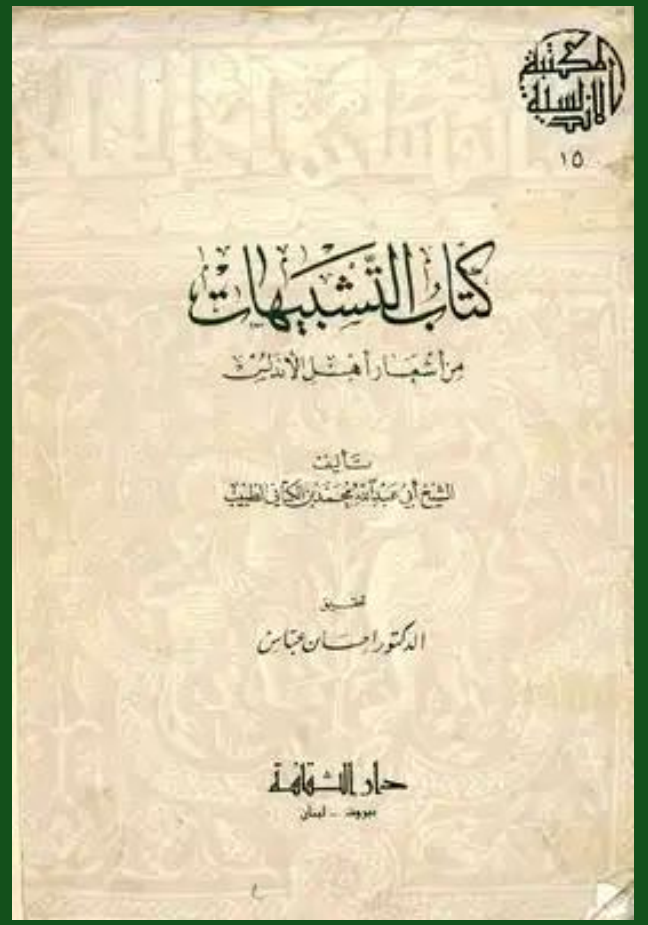



# Algunas obras fundamentales en relación con la poesía andalusí (V): en árabe



Y esto es todo…por ahora.

Nos vemos de nuevo el día 30 de junio martes a esta misma hora para dar otro paseo, sonoro y visual, por la poesía árabe moderna.

¡Gracias por vuestra amable y paciente escucha!